

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 27 January 1974.)

With the following reservation and declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich durch Artikel 11 des Abkommens nicht als gebunden.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by article 11 of the Agreement.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 27 janvier 1974.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par l'article 11 de l'Accord.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung des Europäischen Abkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach dieses Abkommen auch für das „Land Berlin“ gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen und kann keine Rechtswirkungen zeitigen.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В отношении применения Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ADR) к Берлину (Западному) ГДР в соответствии с Четырехсторонним соглашением между правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 года констатирует, что Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может ей управляться. Следовательно заявление Федеративной Республики Германии, согласно которому данное соглашение действительно также для «земли Берлин», находится в противоречии с Четырехсторонним соглашением и не может иметь правовой силы.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, and 892.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883 et 892.

[TRANSLATION]

In respect of the application of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) to Berlin (West), the German Democratic Republic notes that, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, Berlin (West) is not a part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Consequently, the declaration by the Federal Republic of Germany² that this Agreement also applies to "Land Berlin" contravenes the Quadripartite Agreement and can have no legal force.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate qu'aux termes de l'Accord quadripartite conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la France en date du 3 septembre 1971¹, Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne² selon laquelle l'Accord ADR s'applique également au « Land de Berlin » est contraire aux dispositions de l'Accord quadripartite et ne peut produire aucun effet juridique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

² *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

² *Ibid.*, vol. 701, p. 408.